

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 27 juin 1902.

N<sup>o</sup> 43.

Freitag, 27. Juni 1902.

*Arrêté grand-ducal du 22 juin 1902, concernant la déclaration des maladies épidémiques.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les art. 11, 18 et 29 de la loi du 10 juillet 1901, sur l'exercice de l'art de guérir ;

Vu les propositions du Collège médical ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Tout médecin ou sage-femme est tenu de faire au médecin-inspecteur du ressort, son diagnostic établi, la déclaration des cas de maladie épidémique tombés sous son observation.

Pareille déclaration sera encore faite en cas de décès du malade.

**Art. 2.** Ces déclarations sont faites par écrit. A cet effet, des livres à souches et des enveloppes avec la mention de la franchise de port sont délivrés, aux frais de l'État, à tous les praticiens. Sur le talon du livre à souches, le médecin inscrira soit la date de la guérison, soit celle du décès du malade.

**Großh. Beschluß vom 22. Juni 1902, die Anzeige ansteckender Krankheiten betreffend.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Art. 11, 18 und 19 des Gesetzes vom 10. Juli 1901, über die Ausübung der Heilkunde ;

Nach Einsicht der Vorschläge des Medizinalcollegiums ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Aerzte und Hebammen sind verpflichtet, dem zuständigen Sanitätsinspector, nach Feststellung der Diagnose, die zu ihrer Beobachtung kommenden Fälle von ansteckender Krankheit anzuzeigen.

Die gleiche Anzeige hat auch, bei Todesfällen in Folge dieser Krankheiten stattzufinden.

**Art. 2.** Die Anzeigen haben schriftlich zu geschehen. Zu diesem Zwecke werden an die betreffenden Praktiker auf Staatskosten Abreißhefte nebst Briefumschlägen, welche letztere den Vermerk der Portofreiheit tragen, verabfolgt. Auf dem ihm verbleibenden Abschnitt des Heftes trägt der Arzt das Datum der erfolgten Heilung oder des Ablebens des Kranken ein.

**Art. 3.** Immédiatement après en avoir pris connaissance, le médecin-inspecteur transmettra chaque déclaration de maladie épidémique qu'il aura reçue, au président du Collège médical; il lui fera pareillement connaître par écrit les cas de maladie épidémique qu'il aura personnellement constatés comme médecin-traitant. Il s'enquerra, sans différer, de la nature et de l'étendue de l'épidémie et prendra ou fera prendre les mesures nécessaires pour en prévenir la propagation. Il adressera aussitôt du tout rapport détaillé au Collège médical.

**Art. 4.** Le président du Collège médical informera le médecin des mesures qui auront été adoptées à la suite de sa déclaration. Il rédigera chaque semaine une information sur l'apparition et l'extinction des maladies épidémiques dans les différentes localités du pays. Ces informations sont aussitôt transmises au Gouvernement, qui les portera à la connaissance du public par la voie du *Mémorial*.

**Art. 5.** A la fin de chaque année, tous les praticiens feront parvenir le talon de leur livre à souches au Collège médical, afin de le mettre à même d'établir pour tout le Grand-Duché la statistique de la mortalité causée dans le courant de l'année par les différentes maladies épidémiques.

**Art. 6.** Pour le cas où le médecin-inspecteur, dans l'exercice de ses fonctions, aura besoin de visiter des malades, soit dans des établissements publics, soit dans des maisons privées, il en avertira en temps utile le médecin traitant qui aura le droit d'assister à la visite. Il est absolument défendu au médecin-inspecteur, à moins qu'il n'ait lui-même le médecin du malade atteint d'une maladie épidémique, de s'immiscer dans le traitement du malade.

**Art. 7.** Les médecins et sages-femmes toucheront pour chaque déclaration de maladie épidémique une indemnité de 1,50 fr. Cette indemnité sera liquidée à la fin de l'année sur états visés par le président du Collège médical.

**Art. 3.** Jede ihm zugegangene Anzeige eines Falles ansteckender Krankheit übermittelt der Sanitätsinspektor, nachdem er dieselbe eingesehen, sofort dem Präsidenten des Medizinalcollegiums; ebenso erstattet er diesem schriftliche Anzeige über alle Fälle von ansteckenden Krankheiten, welche er selbst, als behandelnder Arzt, feststellt. Er zieht unverzüglich Erkundigungen ein über Art und Ausdehnung der Krankheit und trifft oder läßt die gegen deren Weiterverbreitung nothigen Maßregeln treffen. Er übermacht alsdann dem Medizinalcollegium einen ausführlichen Gesamtbericht.

**Art. 4.** Der Präsident des Medizinalcollegiums verständigt die Aerzte über die auf ihre Anzeige hin angeordneten Maßnahmen. Er macht jede Woche eine Zusammenstellung über Auftreten und Erlöschen von ansteckenden Krankheiten in den verschiedenen Ortschaften des Landes. Diese Zusammenstellung wird unverweilt der Regierung übermittelt, welche dieselbe durch das „Memorial“ zur öffentlichen Kenntniss bringt.

**Art. 5.** Am Schlusse eines jeden Jahres reicht der Praktiker den ihm verbliebenen Theil seines Meldeheftes dem Medizinalcollegium ein, damit dieses die Statistik über die im Laufe des Jahres durch die verschiedenen ansteckenden Krankheiten im Großherzogthum verursachte Sterblichkeit aufstellen kann.

**Art. 6.** Sieht der Sanitätsinspektor in Ausübung seiner Funktionen sich genöthigt, einen Kranken zu besuchen, sei es in einer öffentlichen Anstalt, sei es in Privathäusern, so wird er rechtzeitig den behandelnden Arzt davon benachrichtigen, welcher dem Besuche beizuwohnen berechtigt ist. Es ist dem Sanitätsinspektor, außer in den Fällen wo er selbst der behandelnde Arzt ist, durchaus verboten, sich in die Behandlung eines mit einer ansteckenden Krankheit behaftenden Kranken einzumischen.

**Art. 7.** Die Aerzte und Hebammen erhalten für jede Anzeige einer ansteckenden Krankheit eine Vergütung von Fr. 1,50. Diese Vergütung wird am Ende des Jahres auf Grund von Etats welche vom Präsidenten des Medizinal-Collegiums vifirt sind, ausbezahlt.

**Art. 8.** Le médecin ou la sage-femme qui n'auraient pas fait les déclarations prévues par le présent arrêté, seront punis des peines portées à l'art. 18 de la loi du 10 juillet 1901 sur l'exercice de l'art de guérir.

**Art. 9.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 8.** Die Aerzte und Hebammen, welche die durch gegenwärtigen Beschluß vorgeschriebenen Anzeigen unterlassen, werden gemäß Art. 18 des Gesetzes vom 10. Juli 1901 über die Ausübung der Heilkunde bestraft.

**Art. 9.** Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

1) Laufende Nummer.

2) Name des Kranken.

3) Stand. (Ledig, verheiratet, verwitwet.)

4) Wohnung:

Straße:

Nummer:

5) Ausgang der Krankheit in:

Geneßung.

(Datum.)

Tod.

(Datum.)

*Modèle d'un formulaire de déclaration.*

Laufende Nummer.	Vor- und Zuname des Erkrankten	Mitt.	Stand (bei Kindern bei Eltern).	Ort und Wohnung.	Name der Krankheit.	Tag der Er- krankung	Tag des er- folgten Todes.	Bemerkungen. a) im-Spital? b) der schulpflichtigen Kinder?
	Ledig Verheiratet. Verwitwet.							
				den	190			Unterschrift.

Luxembourg, le 22 juin 1902.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. RISCHARD.

Luxembourg, den 22. Juni 1902.

Für den Großherzog:  
Deffen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der General-Director der  
öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.

*Arrêté ministériel du 24 juin 1902, portant désignation des maladies épidémiques susceptibles de déclaration.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX  
PUBLICS ;

Vu l'art. 11 de la loi du 10 juillet 1901, sur l'exercice de l'art de guérir ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 22 juin 1902, concernant la déclaration des maladies épidémiques ;

Sur les propositions du Collège médical ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les maladies épidémiques susceptibles de déclaration conformément à l'art. 11 de la loi du 10 juillet 1901, sont les suivantes :

La diphtérie, la scarlatine, la fièvre typhoïde, la variole, la coqueluche, le typhus exanthématique, le choléra, la suette miliaire, la peste, la fièvre puerpérale.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 juin 1902.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
CH. RISCHARD.

*Arrêté grand-ducal du 22 juin 1902, concernant la franchise de port des correspondances officielles entre l'Administration forestière et les laboratoires de l'Etat.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 1<sup>er</sup> octobre 1879, portant règlement sur la franchise de port des correspondances officielles ;

Considérant qu'il y a lieu d'accorder aux autorités et fonctionnaires ci-après désignés la franchise de port pour la correspondance concernant l'intérêt général ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

**Ministèrial-Beschluß vom 24. Juni 1902, wodurch die zur Anzeige zu bringenden ansteckenden Krankheiten bezeichnet werden.**

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 10. Juli 1901, über die Ausübung der Heilkunde ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 22. Juni 1902, die Anzeige von ansteckenden Krankheiten betreffend ;

Auf die Vorschläge des Medizinal-Collegiums ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die ansteckenden Krankheiten, welche laut Art. 11 des Gesetzes vom 10. Juli 1901 angezeigt werden müssen, sind folgende :

Diphtheritis, Scharlachfieber, Nervenfieber, Blattern, Keuchhusten, Flecktyphus, Cholera, Schweiffieber, Pest, Rindbeitfieber.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingedruckt werden.

Luxemburg, den 24. Juni 1902.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.

**Großh. Beschluß vom 22. Juni 1902, die Portofreiheit der staatsdienstlichen Postsendungen zwischen der Forst-Verwaltung und den Staats-Laboratorien betreffend.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. Oktober 1879, die Portofreiheit der staatsdienstlichen Postsendungen betreffend ;

In Anbetracht, daß es angemessen erscheint, nachbenannten Behörden und Beamten die Portofreiheit zu gewähren für diejenigen Postsendungen, welche das allgemeine Interesse betreffen ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les correspondances et envois officiels, échangés entre l'inspecteur des eaux et forêts, les gardes généraux et les accessistes de la même administration, d'une part, et les laboratoires de l'Etat à Luxembourg et à Ettelbruck, d'autre part, jouissent de la franchise de port dans les limites et conditions déterminées par l'arrêté royal grand-ducal du 1<sup>er</sup> octobre 1879.

L'expédition de cette correspondance peut être faite sous enveloppe fermée.

**Art. 2.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1902.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héritaire.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.*

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION  
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4<sup>e</sup> rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (institutrices et instituteurs), les 11 et 12 août 1902, de 8 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 13 août pour les institutrices et le 14 pour les instituteurs, chaque fois

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Austausch von staatsdienstlichen Postsendungen zwischen dem Forstinspektor, den Oberförstern und den Forstaceffisten einerseits und den Staats-Laboratorien zu Luxemburg und zu Ettelbrück andererseits, geschieht portofrei unter Beachtung der in dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 1. Oktober 1879 vorgeesehenen Bedingungen und Grenzen.

Die Beförderung dieser Briefpostsendungen kann in verschlossenem Umschlag geschehen.

**Art. 2.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingerückt wird.

Luxemburg, den 22. Juni 1902.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.**

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. Oktober 1876, über die Klassifikation der Lehrer ;

Gibt Folgendes bekannt :

A. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an das Lehrpersonal abzuhal-  
tenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen), am 11. und 12. August 1902, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 13. August für die Lehrerinnen und am 14. für die Lehrer, jedesmal

de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1<sup>er</sup> août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

- 1<sup>o</sup> un extrait de leur acte de naissance ;
- 2<sup>o</sup> un extrait de l'acte de naissance de leur père ;
- 3<sup>o</sup> un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;
- 4<sup>o</sup> un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;
- 5<sup>o</sup> un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3<sup>e</sup> rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

- a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 15 et 16 septembre 1902, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;
- b) examen oral, le 17 septembre pour les institutrices et le 18 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2<sup>e</sup> et du 1<sup>er</sup> rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

- a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 22 et 23 septembre 1902, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;
- b) examen oral, le 24 septembre pour les institutrices et le 25 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions, adres-

von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an diesen Prüfungen teilnehmen wollen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen :

- 1<sup>o</sup> ihren Geburtschein ;
- 2<sup>o</sup> den Geburtschein ihres Vaters ;
- 3<sup>o</sup> ein vom Schöffenkollégium der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung ;
- 4<sup>o</sup> ein vom Ortpfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;
- 5<sup>o</sup> ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unverträglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die Prüfungen zur Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen sind festgesetzt, wie folgt :

- a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen), am 15. und 16. September 1902, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;
- b) mündliche Prüfung am 17. September für die Lehrerinnen und am 18. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die Prüfungen zur Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen sind festgesetzt, wie folgt :

- a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 22. und 23. September 1902, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;
- b) mündliche Prüfung am 24. September für die Lehrerinnen und am 25. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an den letztgenannten Prüfungen sich zu betheiligen wünschen,

seront leurs demandes au secretariat de la Commission d'instruction pour le 1<sup>er</sup> septembre prochain; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> ci-dessus, ainsi qu'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont elles sont porteurs, elles ont été preposées pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

D L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixe comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 22 et 23 septembre 1902, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixe par la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement précité

Luxembourg, le 12 juin 1902

*Le Comité permanent,*

FR LICH, président, fl.  
M. DE WARA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 21 juin 1902.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*AVIS concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes au même établissement*

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION  
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le lundi, 4 août et le mardi, 5 août 1902, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de

haben ihre desfallsigen Gesuche bis zum 1. September künftigh an das Secretariat der Unterrichts-Commission zu richten, und denselben die sub 3<sup>o</sup> und 4<sup>o</sup> erwähnten Zeugnisse beizufügen, sowie ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestelltes Zeugnis, zur Bestätigung, daß, sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitsbrevets während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogthums vorgestanden haben.

D Die durch Art 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 22 und 23. September 1902, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) der Tag der praktischen Prüfung wird durch die Commission festgestellt werden, gemäß den Bestimmungen vorerwähnten Reglementes.

Luxemburg, den 12 Juni 1902

*Der ständige Ausschuß,*

Fr. SECH, d'isth. Präsident<sup>1)</sup>  
M. DE WABA, Sekretär.<sup>1)</sup>

Gesehen um ins „*Memorial*“ emgerückt zu werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1902.

*Der General-Director des Innern,*  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalsschule und den Concours zur Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörser betreffend**

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission,

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglementes über die Normalsschule ;

Gibt Folgendes bekannt :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalsschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Montag, den 4 August, und Dienstag, den 5. August 1902, jedesmal um 8 Uhr Morgens, vor

deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme publié au Courrier des écoles de l'année 1892, p 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

- a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1902 ;
- b) l'acte de naissance de leur père ;
- c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;
- d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;
- e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;
- f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre ;

- g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;
- h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État ;
- i) une déclaration sur timbre d'après le modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, p. 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 20 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le lundi, 4 août, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1902-1903 huit bourses et quatre demi-bourses d'études va-

einer Jury bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtscommission und den Professoren der Normal-school, gemäß dem im Schulbote vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Candidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

- a) ihren Geburtsakt, welcher feststellt, daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1902 alt sind ;
- b) den Geburtsakt des Vaters ;
- c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung ;
- d) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;
- e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;
- f) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Bewerber frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstand unverträglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizubringen :

- g) ein vom Schöffencollegium ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;
- h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, welcher den Betrag der von den Eltern des Bewerbers entrichteten Steuern angibt oder eine negative Bescheinigung des Steuereintnehmers ;
- i) eine Erklärung auf Stempelpapier, gemäß dem im „*Mémorial*“ von 1847, Nr. 1, Seite 2 und 3 veröffentlichten Formular.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 20. Juli abgegeben werden.

Die Candidaten, welche am Montag, den 4. August, präzis 8 Uhr Morgens, in der Normal-school nicht zugegen sein werden, sind von der Theilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Für's Schuljahr 1902-1903 werden acht ganze und vier halbe Studienbörser an der Lehrersection



cantes à l'école normale des élèves-instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations *Hansen, Berens, Gellé et Forscher*.

Les bourses formées des revenus de la fondation *Hansen*, seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, et sont conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère et ceux de la sœur de feu l'abbé P. *Hansen*, qui voudraient faire leurs études à l'école normale, ont la préférence à la jouissance de ces bourses.

Luxembourg, le 12 juin 1902.

*Le Comité permanent :*

Fr. LECH, président n.

M. DE WAHA, secrétaire,

Vu pour être insère au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 juin 1902.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Arrêté du 18 juin 1902, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1<sup>o</sup> *Witry*, inspecteur principal des écoles ; 2<sup>o</sup> *Lech*, membre de la commission d'instruction ; 3<sup>o</sup> *Breisch* et *Duhr*, inspecteurs d'écoles à Luxembourg ; 4<sup>o</sup> *Meyers*, directeur de l'École normale, 5<sup>o</sup> *Wercoller* et *Stein*, professeurs à l'École normale.

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants de la même commission :

und vier ganze und zwei halbe Studienbörfen an der Lehrerinnensektion vergeben, außer denen der Stiftungen *Hansen, Berens, Gellé und Forscher*.

Die aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* gebildeten Börfen werden mit nächstkünftigem 1. Oktober fällig und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sektionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe P. *Hansen*, welche sich dem Lehrerstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börfen zugelassen.

Luxemburg, den 12. Juni 1902.

Der ständige Ausschuß :

Fr. Lech, dsth. Präsident,

M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1902.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Beschluß vom 18. Juni 1902, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.**

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattfinden haben, sind ernannt die H. P. 1<sup>o</sup> *Witry*, Oberinspektor ; 2<sup>o</sup> *Lech*, Mitglied der Unterrichtskommission ; 3<sup>o</sup> *Breisch* und *Dühr*, Schulinspektoren zu Luxemburg ; 4<sup>o</sup> *Meyers*, Direktor der Normalschule ; 5<sup>o</sup> *Wercoller* und *Stein*, Professoren an der Normalschule.

**Art. 2.** Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n° 1° à 3°, M. Kiesel, inspecteur d'écoles à Echternach ;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, M. Kayser, professeur à l'École normale.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 18 juin 1902.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis — Notariat.*

Par arrêté grand-ducal du 22 juin 1902, M. Nicolas Delvaux, docteur en droit et candidat-notaire à Weiswampach, a été nommé notaire à la résidence de Weiswampach, en remplacement de M. Valentin Delvaux, démissionnaire.

Luxembourg, le 25 juin 1902.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Administration de l'Enregistrement et des Domaines.*

Par arrêté grand-ducal en date du 22 juin et, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain, à M. J. Hemmer de ses fonctions de receveur de l'enregistrement et des domaines à Esch s. Alz.

Luxembourg, le 25 juin 1902.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 14 au 28 août 1902, dans la commune d'Arsdorf, une enquête

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1° bis 3°, Hr. Kiesel, Schulinpektor zu Echternach ;

b) in Ersetzung eines der drei anderen Mitglieder, Hr. Kayser, Professor an der Normalschule.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der wirklichen und Ergänzungsglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 18. Juni 1902.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung — Notariat.**

Durch Großh. Beschluß vom 22. Juni 1902; ist Hr. Nikolaus Delvaux, Doktor der Rechte und Notarz-Kandidat zu Weiswampach, zum Notar mit dem Amtswohnsitz Weiswampach, in Ersetzung des zurückgetretenen Hrn. Valentin Delvaux ernannt worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1902.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Einregistraments- und Domänen-Verwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 22. Juni c. ist Hrn. Johann Hemmer vom 1. Juli ab, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Einregistraments- und Domänen-Einnehmer zu Esch a. d. Mz bewilligt worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 14. auf den 28. August 1902 in der Gemeinde Arsdorf eine Untersuchung abge-

sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Arsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal d'Arzdorf, à partir du 14 août prochain.

M. *Orianne*, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 28 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Arzdorf.

Luxembourg, le 20 juin 1902.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

halten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Arzdorf.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariate von Arzdorf vom 14. August k. ab hinterlegt.

Hr. *O r i a n n e*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Elvingen, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 28. August k. von 9—11 Uhr Morgens an Ort und Stelle geben, und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Arzdorf entgegennehmen.

Luxemburg, den 20. Juni 1902.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Caisse d'épargne.* — A la date du 23 juin 1902, le livret N° 83078 a été déclaré perdu. — Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la *quinzaine* à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 23 juin 1902.

#### Bekanntmachung. — Zollwesen.

Mit Bezug auf die Bekanntmachung vom 22. Oktober 1901 (Memorial S. 978) wird hierdurch zur Kenntnis gebracht, daß die Regierung des Freistaates Guatemala die früher ausgesprochene Kündigung des Freundschafts-, Handels-, Schiffahrts- und Konsularvertrages mit dem Deutschen Reich, vom 20. September 1887, zurückgenommen und den Vertrag von Neuem zum 22. Juni 1904 gekündigt hat. Infolgedessen werden die Bestimmungen des Vertrages erst am 22. Juni 1904 außer Kraft treten.

Luxemburg, den 25. Juni 1902.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a f t.

*Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.*

COMMUNES.	Em- prunts. fr.	Échéance.	Numéros sortis à fr.				Caisse où doit se faire le remboursement.
			100	400	500	1000	
Basbellain.	25,600	1 <sup>er</sup> juillet 1902.			21.		Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Betzdorf.	20,000	id.	100.				id.
*Differdange.	15,000	id.	25, 67.				id.
Dudelange.	100,000	id.			99, 158.		id.
Eich.	68,000	1 <sup>er</sup> nov. 1902.	47, 57.		9.		Caisse communale.
Esch-sur-l'Alzette.	250,800	1 <sup>er</sup> dec. 1902.	1, 95, 108, 124, 151, 247, 352, 364.		4, 27, 79, 99, 100, 156, 191, 215, 345, 365.		Banque Internationale.
Feulen.	55,000	1 <sup>er</sup> juillet 1902.	56, 204.				Caisse communale.
Foichette.	14,400	id.	1, 49.				Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Grevenmacher.	425,000	id.	166, 215.		151, 211, 215.	59	Caisse communale.
Hamu.	19,900	id.	20.				Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Kehlen.	15,000	1 <sup>er</sup> oct. 1902.	25, 40.				Caisse communale.
id.	8,000	id.	56.				id.
Manternach.	20,000	1 <sup>er</sup> juillet 1902.	69.				Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Mertert.	45,000	id.	25, 100.				id.
Remerschen.	12,000	id.	22.				id.
Remich	220,000	1 <sup>er</sup> janvier 1905.	101.		108, 252, 288.		Caisse communale.
Rodenbourg.	5,000	1 <sup>er</sup> juillet 1902.	28.				Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Rosport.	46,000	id.	81, 96, 122.				id.
Rumelange.	150,000	id.			47, 158, 160.		id.
Schuttrange.	2,000	id.	2.				id.
Septfontaines.	8,000	1 <sup>er</sup> nov. 1902.	8.				Caisse communale.
Steinfort.	32,000	1 <sup>er</sup> sept. 1902.		17			id.
Tuntingen.	32,000	1 <sup>er</sup> juillet 1902.	80, 120, 122.				Banque Werling, Lam- bert et C <sup>ie</sup> .
Wiltz	141,000	id.	14, 51, 52, 81, 86.		2, 5, 53, 180.		Caisse communale.
Wormeldange.	96,200	1 <sup>er</sup> juin 1902.	45.		9, 81.		Banque Internationale.
id.	10,600	1 <sup>er</sup> déc. 1902.	56.				id.

\*) Il est rendu attentif que toutes les obligations encore en circulation de l'emprunt de Differdange (Obercorn) de 45,000 fr. sont appelées au remboursement au 1<sup>er</sup> juillet prochain.

Luxembourg, le 24 juin 1902.